

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zanurzenie Jana skąd było z nieba czy z ludzi zaś rozważali w sobie mówiąc jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie nam dla czego więc nie uwierzyliście mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chrzest Jana – skąd był? Z nieba* czy od ludzi? Oni zaś rozważali między sobą, mówiąc:** Jeśli powiemy: z nieba, zapyta: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chrzest Jana skąd był? Z nieba czy z ludzi? Oni zaś rozważali wśród siebie mówiąc: Jeśli powiedzielibyśmy „Z nieba”, powie nam: Dla czego więc nie uwierzyliście mu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zanurzenie Jana skąd było z nieba czy z ludzi zaś rozważali w sobie mówiąc jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie nam dla- czego więc nie uwierzyliście mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chrzest Jana — kto za nim stał? Niebo czy ludzie? Zaczęli się nad tym zastanawiać. Jeśli powiemy: Niebo — rozważali — zapyta: Dlaczego więc Janowi nie uwierzyliście?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skąd pochodził chrzest Jana? Z nieba czy od ludzi? A oni zastanawiali się między sobą i mówili: Jeśli powiemy, że z nieba, zapyta nas: Czemu więc mu nie uwierzyliście?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chrzest Jana skąd był? z nieba czyli z ludzi? A oni myśleli sami w sobie, mówiąc: Jeżeli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużecie mu tedy nie uwierzyli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chrzest Janów skąd był? Z nieba czyli z ludzi? A oni rozbierali między sobą, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skąd pochodził chrzest Janowy: z nieba czy od ludzi? Oni zastanawiali się między sobą: Jeśli powiemy: z nieba, to nam zarzuci: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skąd był chrzest Jana? Z nieba czy z ludzi? A oni rozważali to sami w sobie, mówiąc: Jeśli powiemy, że z nieba, rzeknie nam: Czemu więc nie uwierzyliście mu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skąd pochodził chrzest Janowy, z nieba czy od ludzi? Oni rozważali to między sobą: Jeżeli powiemy, że z nieba, to zapyta nas: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skąd pochodził chrzest Jana? Z nieba czy od ludzi? Oni zastanawiali się i mówili między sobą: „Jeśli powiemy: z nieba, to nas zapyta: Czemu więc nie uwierzyliście mu?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skąd był chrzest Janowy? Z nieba czy od ludzi? Oni rozważali to między sobą, mówiąc: „Jeśli powiemy: Z nieba, zapyta nas: Dlaczego zatem nie uwierzyliście mu?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ponurzenie Janowe skąd było? z nieba, czy z ludzi? a oni

1) <x>500 1:33</x>; <x>500 3:27</x>

2) Lub: rozważali to w sobie, myśląc, διαλογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες.

3) <x>470 21:32</x>; <x>490 7:30</x>

	literacki	Współczesny Przekład	rozmyślali u siebie samych, mówiąc: Jeśli powiemy, z nieba; rzecze nam, czemużście tedy nie uwierzyli jemu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skąd pochodził chrzest Jana: z nieba czy od ludzi? Oni zaś naradzali się między sobą, mówiąc: - Jeśli odpowiemy: Z nieba, powie nam: To dlaczegoście mu nie uwierzyli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хрещення Іванове звідкіля було? З неба чи від людей? Вони міркували між собою: Якщо скажемо: з неба, - скаже нам: то чому ви не повірили Йому?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To zanurzenie dla pogrążenia i zatopienia w wodzie, to Ioannesa, skąd pozostając w łączności z tym jakościowo było? Z jakiegoś nieba albo czy z jakichś człowieka? Ci zaś na wskroś wnioskowali w sobie samych powiadając: Jeżeliby rzeklibyśmy: Z nieba, powie szczegółowo nam: Przez co więc nie wtwardziliście wiernie jako do rzeczywistości jemu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skąd był chrzest Jana? Z Nieba, czy z ludzi? A oni rozważali to między sobą, mówiąc: Jeśli powiemy z Nieba, powie nam: Zatem, czemu mu nie uwierzyliście?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zanurzenie Jochananowe - skąd pochodziło? Z nieba czy ze źródła ludzkiego?". Roztrząsali to między sobą: "Jeśli powiemy: "Z nieba", powie: "Więc czemu mu nie uwierzyliście?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	skąd pochodzi chrzest Janowy? Z nieba czy od ludzi?" Ale oni zaczęli między sobą rozważać, mówiąc: "Jeżeli powiemy: 'Z nieba', on powie nam: 'Czemuście mu więc nie uwierzyli?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy chrzest, do którego wzywał Jan Chrzciciel, pochodził od Boga, czy był tylko ludzkim wymysłem? Wtedy zaczęli się naradzać nad odpowiedzią: —Jeśli powiemy, że pochodził od Boga, to zapyta nas: „Czemu go nie przyjęliście?”